

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!

Last update 26.3.2024



ЖАЛЬ, ЖА́ЛКО, ЖАЛÉТЬ

Gli italiani sono molto affezionati all'espressione “MI DISPIACE!” (e al suo equivalente inglese “I’m sorry”), perciò sentono la mancanza di una identica espressione in russo. In realtà l'espressione c'è, ma non è, appunto, identica.

Sappiamo che con il dativo + gli avverbi predicativi¹ in russo si esprimono stati d'animo e stati fisici (ho freddo: мне холо́дно, sono terrorizzato/a: мне стра́шно, sono divertito/a: мне смешно́ есс.): ebbene, esistono con lo stesso valore di avverbio predicativo le meravigliose paroline **ЖАЛЬ** e **ЖА́ЛКО** che con il soggetto al dativo esprimono **il sentimento del dispiacere, del rammarico e della pena, nel senso della compassione** (e con diverse sfumature e gradi di intensità, esattamente con nella lingua italiana).

La stessa radice **жаль** si incontra nel verbo **ЖАЛÉТЬ-ПОЖАЛÉТЬ** con diverse reggenze.



1. **ЖАЛЬ** - forma letteraria (si usa solo con il genitivo o l'accusativo).

МНЕ ЖАЛЬ, ЧТО ТАК ПОЛУЧИ́ЛОСЬ.

MI DISPIACE CHE SIA ANDATA COSÌ.

**МНЕ ЖАЛЬ ДЕТЕ́Й И СТАРИКО́В,
КОТО́РЫЕ БЕГУ́Т ОТ ВОЙНЫ́.**

**MI DISPIACE PER I BAMBINI E GLI ANZIANI
CHE FUGGONO DALLA GUERRA.**

ТЕБÉ НЕ ЖА́ЛЬ СВОЕГО́ ВРЕ́МЕНИ?

NON TI DISPIACE SPRECARE IL TUO TEMPO?

2. **ЖА́ЛКО** - forma colloquiale (si usa solo con l'accusativo).

ПТИ́ЧКУ ЖА́ЛКО.

**MI DISPIACE PER L'UCCELLINO/
L'UCCELLINO MI FA PENA.**

**ЖА́ЛКО МАШИ́НУ!
ОНА́ БЫЛА́ СОВСÉМ НОВА́Я!**

**CHE PECCATO/MI DISPIACE PER LA
MACCHINA! ERA NUOVISSIMA!**

Sia **ЖАЛЬ** sia **ЖА́ЛКО** posso essere seguiti anche dall'infinito:

ЖА́ЛКО ВЫБРА́СЫВАТЬ СТО́ЛЬКО ЕДЫ́.

È un peccato buttar via così tanto cibo.



¹ Per saperne di più puoi consultare la sezione GRAMMATICARUS/IL VERBO/IL PRESENTE E GLI AVVERBI/L'AVVERBIO.

3. ЖАЛÉТЬ

3.1. КОГÓ/ЧЕГÓ (+ GENITIVO)

LEI NON LESINA/NON LE DISPIACE SPENDERE SOLDI PER I FIGLI.
ДЛЯ ДЕТЕ́Й ОНА́ НЕ ЖАЛÉЕТ ДÉНЕГ.

3.2. КОГÓ/ЧТО́ (+ ACCUSATIVO)

LA RAGAZZINA PROVÒ PENA PER IL CANE.
ДЕ́ВОЧКА ПОЖАЛÉЛА СОБА́ЧКУ.

3.3. О КОМ/О ЧЁМ (+ PREPOSITIVO)

IL NONNO RIMPIANGE I VECCHI TEMPI.
ДЕ́ДУШКА ЖАЛÉЕТ О СТА́РЫХ ВРЕМЕНА́Х.

NON RIMPIANGO LA MIA DECISIONE.
Я НЕ ЖАЛÉЮ О СВОЁМ РЕШÉНИИ.

Come vedi, però, nessuno di questi costrutti rende l'italiano “mi dispiace!”, come espressione singola. In teoria solo una persona molto sofisticata potrebbe dire «Мне о́чень жаль!», senza aggiungere una reggenza. Ma i russofoni aggirano l'ostacolo usando altri modi di dire, singolarmente o tutti insieme, e precisamente:

ОЙ! (che esprime non solo il dispiacere, ma anche l'ammissione della propria colpa)

ДААА...КОШМА́Р!

ДА ТЫ ЧТО́!

ЧТО ВЫ ГОВОРИ́ТЕ!

НЕ МО́ЖЕТ БЫТЬ!

- **MI SA DIRE PER FAVORE DOV'È LA FERMATA DELL'AUTOBUS?**
- **СКАЖИ́ТЕ, ПОЖА́ЛУЙСТА, ГДЕ ОСТАНО́ВКА АВТÓБУСА?**
- **MI SPIACE, NON LO SO.**
- **ОЙ, Я НЕ ЗНА́Ю...**



Ricorda infine le espressioni:

К СОЖАЛÉНИЮ : purtroppo
СМОТРИ́, ПОЖАЛÉЕШЬ! : Te ne pentirai!